

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----------|
| Abkürzungsverzeichnis | 11 |
| Abbildungsverzeichnis | 12 |
| Tabellenverzeichnis | 12 |
| 0 Einleitung | 15 |
| 0.1 Gegenstand der Arbeit | 15 |
| 0.2 Fragestellung und Zielsetzung | 17 |
| 0.3 Forschungsüberblick | 22 |
| I. TEIL: THEORETISCHE GRUNDLAGEN | 25 |
| 1 Kultur und Kulturübertragung in technischen Texten | 27 |
| 1.1 <i>Kultur</i> – Allgemein | 28 |
| 1.2 Hierarchie kultureller Spezifik | 37 |
| 1.2.1 Universalialia | 38 |
| 1.2.2 Kulturkreis | 39 |
| 1.2.3 Makrokultur | 40 |
| 1.2.4 Mikrokultur | 41 |
| 1.2.5 Unternehmenskultur | 42 |
| 1.3 Differente Kulturdimensionen: Türken und Deutsche im Vergleich | 43 |
| 1.3.1 Machtdistanz/Soziale Distanz | 47 |
| 1.3.2 Kollektivismus vs. Individualismus | 50 |
| 1.3.3 Unsicherheitsvermeidung | 53 |
| 1.3.4 Femininität vs. Maskulinität | 56 |
| 1.3.5 Kurzfristige vs. langfristige Zeitorientierung | 59 |
| 1.4 Übersetzen: Lokalisierung oder Internationalisierung | 61 |
| 1.4.1 Lokalisierung | 64 |
| 1.4.1.1 Lokalisierung und Übersetzen | 65 |
| 1.4.1.2 Lokalisierungsstrategien | 67 |
| 1.4.2 Internationalisierung | 73 |
| 1.4.2.1 Internationalisierung und Übersetzen | 74 |
| 1.4.2.2 Internationalisierungsmaßnahmen | 75 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 2 | Gebrauchsanleitungen als Fachtextsortenkonventionen | 81 |
| 2.1 | Universalität oder Kulturgebundenheit von Textsortenkonventionen | 81 |
| 2.1.1 | Konventionen | 83 |
| 2.1.2 | Textsortenkonventionen | 85 |
| 2.1.3 | Fachtextsortenkonventionen | 90 |
| 2.2 | Gebrauchsanleitungen – „Ein Kind unserer Zeit“ | 96 |
| 2.2.1 | Die Textsorte <i>Gebrauchsanleitung</i> | 96 |
| 2.2.2 | Technik und Techniksprache | 102 |
| 2.2.3 | Anleiten oder Anweisen? Begriff und Funktion | 104 |
| II. | TEIL: EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG | 113 |
| 3 | Analyse der deutsch- und türkischsprachigen Gebrauchsanleitungen | 115 |
| 3.1 | Korpus und statistische Befunde | 115 |
| 3.2 | Methodisches Vorgehen | 119 |
| 3.3 | Die Ebene des Textes | 120 |
| 3.3.1 | Makrostruktur | 121 |
| 3.3.2 | Sprechakte | 131 |
| 3.3.3 | Personeneinbezug | 146 |
| 3.4 | Die Ebene des Satzes | 153 |
| 3.4.1 | Passivgehalt | 154 |
| 3.4.2 | Syntaktische Komplexität | 161 |
| 3.4.3 | Nebensatzkategorien | 169 |
| 4 | Zusammenfassung und Ausblick | 183 |
| 5 | Literaturverzeichnis | 193 |